

Мироненко Ксения Вячеславовна
выпускница факультета межкультурных
коммуникаций
учреждения образования «Минский
государственный лингвистический
университет»,
г. Минск, Беларусь

Mironenko Kseniya Vyacheclavovna
graduate of the faculty of the Intercultural
Communication at Minsk State Linguistic
University,
Minsk, Belarus

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ВЕРБАЛЬНЫХ КОРРЕЛЯТОВ *GARDEN* – САД В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: В статье в сопоставительном аспекте на основании данных лексикографических источников установлены темы, которые передаются с помощью вербальных коррелятов *garden* ‘сад’ – *сад* в паремиологическом фонде английского и русского языков. Установлено общее и различное в семантике поговорок.

Ключевые слова: поговорка; семантика; тематическая группа; сопоставление; сад.

SEMANTIC PECULIARITIES OF VERBAL CORRELATES *garden* – *сад* in english and russian proverbs

Abstract: Based on the data of lexicographic sources, the article focuses on the themes revealed through verbal correlates *garden* – *сад* ‘garden’ in the paremiological fund of the English and Russian languages in a comparative way. The common and different in the semantics of the proverbs are established.

Key words: proverb; semantics; theme group; comparative approach; garden.

Пословица – «это фразеологическое выражение, которое представляет собой краткую и многозначную формулировку общепринятой мудрости, народной морали, опыта или нравственных принципов» [1, с. 95]. Она является частью народного фольклора и представляет собой своеобразный символический код, содержащий в себе определенную ценность, истину или нравственное правило. Пословицы, или поговорки, являются одним из видов фразеологических оборотов, которые могут быть представлены в различных формах, таких как крылатые выражения, поговорки, афоризмы и т. д. Они отличаются своей лаконичностью, компактностью и простотой, что делает их запоминающимися и легко узнаваемыми. В пословицах обычно заключается определенная мудрость, наставление или обобщенный жизненный опыт, который может быть применим в различных ситуациях. Они часто передаются из поколения в поколение и служат средством передачи культурных ценностей и традиций.

Материалом нашего исследования выступает 12 пословиц английского языка, отобранных методом сплошной выборки из «The Penguin Dictionary of Proverbs» [2], «The Free Dictionary by Farlex» [3], «Толковый словарь английских поговорок» [4], «Mixed Media Club» [5], и 18 пословиц русского языка, отобранных методом сплошной выборки из «Большого словаря русских поговорок» [6].

Анализ английских лексикографических источников позволил установить, что пословицы с лексемой *garden* ‘сад’ употребляются для передачи следующих смыслов. В паремиологическом фонде английского языка зафиксирована идея заботы, значимости работы в жизни человека: *gardens are not made by sitting in the shade* ‘сады не создаются сидением в тени’; *a man of words and not of deeds is like a garden full of weeds* ‘человек слов, а не дел, подобен саду, полному сорняков’; *it is in the garden of patience that strength grows best* ‘именно в саду терпения сила растет лучше всего’.

Ряд английских паремий имеет духовный смысл, где *garden* ‘сад’ играет роль места отдыха и продолжения жизни, чтобы описать не только физический сад, но и символизировать психологическое или эмоциональное благополучие: *a garden is a friend you can visit any time* ‘сад – это друг, которого вы можете посетить в любое время’; *gardens feed the soul* ‘сады питают душу’; *to plant a garden is to believe in tomorrow* ‘посадить сад – значит верить в завтрашний день’.

Английские паремии фиксируют осознание того, что неудачи случаются, даже если все хорошо. В указанных паремиях слово *garden* ‘сад’ актуализирует положительный компонент значения и используется во вторичном значении. Оно символизирует жизнь или ситуации, которые могут быть несовершенными или содержать некоторые негативные аспекты, но при этом оставаться ценными или хорошими в целом. В данных паремиях *garden* ‘сад’ указывает на ценный жизненный опыт, который может содержать и трудности, и радости: *a good garden may have some weeds* ‘в хорошем саду могут быть сорняки’; *into every garden, a little rain must fall* ‘в каждый сад обязательно попадает немного дождя’; *many things grow in the garden that was never planted there* ‘в саду растет много вещей, которые там никогда не сажались’.

Выражение *garden variety* ‘обычно’ применяется для именованя предметов, явлений или людей, которые не выделяются на фоне других и не имеют каких-либо уникальных или необычных качеств. Например, *garden variety* ‘обычно’ используется для описания заурядного романа, стандартного автомобиля или типичного представителя какой-либо профессии. Английская паремия *everything in the garden is rosy* ‘дела идут хорошо’ означает, что всё идет благополучно, все проблемы отсутствуют, и обстановка в целом позитивная. Это выражение часто используется в ситуации, когда что-то воспринимается как идеальное или когда кто-то хочет подчеркнуть оптимистичный взгляд на текущие обстоятельства.

В выражении *garden of Eden* ‘сад Эдема’ *garden* ‘сад’ считается идеальным местом, созданным Богом, где первые люди – Адам и Ева – жили в гармонии и непосредственном взаимодействии с Богом.

Темы и их количественная представленность в паремиях английского языка представлены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1

Темы и их количественная представленность в паремиях английского языка

Темы	Количество паремий
«Забота и труд»	3
«Место»	1
«Оценка»	2
«Трудности в жизни»	3
«Отдых и покой»	3
Итого:	12

Анализ данных лексикографических источников русского языка позволяет выделить 18 паремий. Слово *сад* в пословицах используется во вторичном значении, образно указывая на связь между тем, какое заботливое внимание уделяется обустройству сада, и качеством или результатом этой заботливости. То есть, слово *сад* символизирует заботу, труд и рост, а также носит в себе идею соответствия между ожиданиями, усилиями и результатом: *у хорошего садовода – хороший сад; каков сад, таков и плод; сады садить, так огороды городить; сад красен оградом, а лоза виноградом; молчание возводит заборы, а сад плоды нарывает; сад поздно зацветает к смерти хозяина.*

Паремия *работать на два сада* означает, что человек может есть больше, чем обычно, или с удовольствием потребляет пищу без ограничений и с жадностью. *Чёртов сад* используется в значении глухого непроходимого места, а также для описания заброшенных или труднодоступных территорий, где сложно передвигаться, либо мест, которые кажутся мрачными и устрашающими. Такое выражение имеет негативную коннотацию и подразумевает отсутствие цивилизации, безопасности или удобств. На сходство или одинаковость чего-либо или кого-либо указывает паремия *одного саду вишенья*. *Садом садить* означает действия, выполненные с большой скоростью или в упрощенной манере. Это выражение может подразумевать, что что-то делается небрежно или неаккуратно, но очень быстро, без особого внимания к деталям.

Паремия *пойти в сад* означает момент, когда невеста проводит время с близкими подругами, делится своими мыслями и переживаниями, а также прощается с одиночеством, поскольку вскоре начнется новая жизнь. В выборке представлена еще одна паремия, относящаяся к теме свадьбы: *выкупать сад* – традиционный обряд, который часто встречается в славянских свадьбах. В этой паремии *сад* обычно представляет собой наряженное дерево, чаще всего сосну, которую украшают игрушками, лентами и различными подарками.

Паремия *бешеный сад* используется для обозначения школьного двора, особенно в тех случаях, когда он наполнен активными играми, шумом и хаосом, характерными для школьных перемен. Паремия *детский сад* используется, чтобы указать на ситуации, когда люди ведут себя незрелым или инфантильным образом, как дети в садике, например, в контексте обсуждения какого-либо конфликта или неразберихи среди взрослых.

Паремия *уйти под сады* имеет негативное значение. Она отражает образное представление о том, что человек уходит в мир иной, в *сады* как символ спокойствия, отдыха и вечной жизни.

Паремия *сесть в сад* означает оказаться в состоянии, когда человек не в состоянии справляться с повседневными делами из-за пережитого стресса или сильного эмоционального удара.

Паремия *сады Семирамиды* как символ идеального, восторженно красивого места. В истории они ассоциируются с мифическим великолепием и роскошью, часто упоминаемые в контексте семи чудес света, представляют собой образ рая на земле, где природа и искусство сочетаются в гармонии.

Сад загорожен, и зверь сбережен является паремией и используется в контексте обсуждения семейных отношений и брака. Она то, что нужно защищать то, что тебе дорого, и заботиться о своем семейном очаге. Темы и их количественные показатели в паремиях русского языка представлены в таблице 2.

Т а б л и ц а 2

Темы и их количественные показатели в паремиях русского языка

Темы	Количество паремий
«Забота и труд»	6
«Аппетит»	1
«Оценка»	3
«Свадьба»	2
«Отдых и покой»	1
«Негативные эмоции»	1
«Место»	1

«Семья»	1
«Детское поведение»	2
Итого:	18

В английских и русских поговорках есть подобные друг другу выражения: *garden of Eden* ‘сад Эдема’; *сады Семирамиды*. Указанные выражения ассоциируются с мифическими или легендарными садами. *Сады Семирамиды* – легендарные висячие сады, о которых упоминается в древневавилонских текстах, а *garden of Eden* ‘сад Эдема’ – библейский сад, который считается Раем, местом, где жили Адам и Ева. Оба выражения связаны с образом идеального сада, олицетворяющего райское благополучие и красоту. Темы в поговорках английского и русского языков в сопоставительном аспекте представлены в таблице 3.

Т а б л и ц а 3

Репрезентативность тем в поговорках английского и русского языков
в сопоставительном аспекте

Темы	Английский язык		Русский язык	
	Количество употребляемых единиц	%	Количество употребляемых единиц	%
«Забота и труд»	3	25%	6	33,33%
«Отдых и покой»	3	25%	1	5,56%
«Место»	1	8,33%	1	5,56%
«Оценка»	2	16,67%	3	16,67%
«Аппетит»	-	-	1	5,56%
«Свадьба»	-	-	2	11,11%
«Негативные эмоции»	-	-	1	5,56%
«Семья»	-	-	1	5,56%
«Детское поведение»	-	-	2	11,11%

В русском языке тема «Забота и труд» представлена шире, что связано с культурной акцентуацией трудолюбия как важного национального признака. В русской традиции труд часто ассоциируется с жизненной необходимостью и моральной добродетелью, отражение которых находят в языковых единицах. В английском языке труд чаще всего рассматривается с точки зрения профессиональной деятельности, что сужает спектр употребляемых выражений. Английский язык уделяет больше внимания теме «Отдых и покой», что может быть связано с приоритетом личного комфорта и поддержкой баланса между работой и личной жизнью в англоязычной культуре. Русский язык, напротив, традиционно меньше внимания уделяет теме отдыха, что отмечается в сравнительно ограниченном количестве языковых единиц. Значимо, что обе культуры используют символические образы сада для обозначения идеальных мест. Английский *garden of Eden* ‘сад Эдема’ и русские *сады Семирамиды* воплощают идеи гармонии, красоты и совершенства, что свидетельствует о сходстве в метафорическом восприятии сада как идеального пространства. Одинаковое процентное соотношение категории оценка в обоих языках связано с универсальностью этой семантической группы. Оценочные высказывания, выражающие отношение к объектам, явлениям или действиям, широко используются в соответствующих культурах. Широкое представление темы «Свадьба» в русском языке связано с глубинным свадебным обрядом и семейными тради-

циями в русской культуре. Присутствие темы «Трудности в жизни» исключительно в английском языке, на наш взгляд, связано с культурным акцентом на преодолении жизненных сложностей и личной ответственности. Английская культура часто подчеркивает индивидуализм и важность борьбы с трудностями, что отражается в семантической разнообразии этой группы. В русском языке подобная тема менее выражена, на наш взгляд, из-за акцента на коллективизме и поиске поддержки в социальном окружении, что снижает необходимость детальной лексической фиксации данной темы. Такие темы, как «Аппетит», «Свадьба», «Негативные эмоции», «Семья» и «Детское поведение», представлены исключительно в русском языке, что подчеркивает уникальность национальной семантики.

Таким образом, поговорки отражают не только лингвистические, но и культурные особенности. Английский язык акцентирует внимание на индивидуализме, внутреннем балансе и философском подходе к жизни, тогда как русский язык более ярко выражает коллективизм, трудовую этику и эмоциональную насыщенность повседневной жизни. Эти различия делают поговорки уникальным источником для изучения национальных особенностей восприятия мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – М. : Академия, 2006. – 350 с.
2. The Penguin Dictionary of Proverbs Jonathan Law Rosalind Fergusson. – 1969 by Pan Books Ltd, Cavaye Place, London SW10 9PG, 1998. – 365 p.
3. The Free Dictionary by Farlex [сайт]. – URL : <https://idioms.thefreedictionary.com/garden> (дата обращения : 02.09.2023).
4. Райдаут, Р. Толковый словарь английских пословиц : Перевод. – СПб. : Лань, 1997. – 250 с.
5. Mixed Media Club by Lisa Vollrath [сайт]. – URL : <https://mixedmedia.club/100-garden-expressions/> (дата обращения : 02.09.2023).
6. Мокиенко, В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.